

Presentación

Coincidencia y discusión son dos de los términos con los que se define la palabra *encuentro* en el *Diccionario* de la Real Academia Española. Se trata de dos aspectos que constituyen el espíritu de los *Encuentros Hispano-Suizos de Filólogos Noveles* desde su nacimiento. Estudiantes avanzados, alumnos de doctorado, becarios y jóvenes profesores coinciden en un mismo lugar mostrando y compartiendo sus trabajos de investigación, discutiendo y dialogando sobre ellos; *encontrándose*, a fin de cuentas, en un marco ideal para el intercambio cultural y científico.

Los *Encuentros* no solo constituyen una experiencia enriquecedora para los que participan activamente exponiendo los resultados de sus estudios, sino que también funcionan a modo de pedernal tratando de prender la chispa investigadora en alumnos y recién licenciados, pues unos y otros coinciden en su interés y cariño por la lengua y literatura españolas. Teniendo en cuenta esto, y tras trece años desde la celebración del primer *Encuentro*, se puede afirmar que sus objetivos principales, formulados en las actas programáticas del *I Encuentro* por el profesor Alvar y la profesora Schmid, los impulsores y responsables de este proyecto, han sido cumplidos con creces: «poner en relación a esos jóvenes hispanistas en ciernes con jóvenes españoles que tuvieran sus mismas inquietudes filológicas».

La historia de los *Encuentros Hispano-Suizos* se remonta al año 2000 cuando se celebró el primero en la Universidad de Alcalá de Henares. Los siguientes tuvieron lugar en las Universidades españolas de Granada, Córdoba, Valencia, Castilla-La Mancha, Oviedo, Málaga y Santiago de Compostela, dentro del marco de los viajes de estudios en los que participaban estudiantes de Hispánicas de la Universität Basel. A su vez, esta universidad suiza ha sido la sede en varias ocasiones, convirtiéndose en huésped de estudiantes de filología hispánica de las universidades españolas anteriormente citadas.

Casi todos los *Encuentros* han dejado sus frutos en forma de la publicación de las actas correspondientes, y desde hace varias ediciones en la serie *Acta Romanica Basiliensia* (ARBA) de los Seminarios de Lenguas Románicas de la Universidad de Basilea, tradición que continúa con el volumen que ahora tenemos entre las manos. Es el resultado del

X Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles, edición especial celebrada durante los días 5 y 6 de octubre de 2012 en el *Seminar für Iberoromanistik* de la Universität Basel.

Un aspecto que se puede destacar de este décimo aniversario de los *Encuentros* fue el afán por traspasar fronteras tanto desde un punto de vista geográfico como temático. Participaron diez jóvenes investigadores—doctorandos y recién doctorados— vinculados a universidades de tres países: Basilea, Santiago de Compostela y Freiburg im Breisgau. La ciudad suiza hospedó a tres investigadores de la Universidad de Santiago de Compostela, devolviéndose así la visita que en el seno del *IX Encuentro* había tenido lugar en 2011 en la capital gallega. La participación de una doctoranda de la Universität Freiburg se hizo posible gracias a las relaciones existentes entre las Universidades de Basilea y Friburgo desde su colaboración institucionalizada en el marco del programa de doctorado de la *Hermann Paul School of Linguistics* (HPSL).

El *X Encuentro* se caracterizaba por un espíritu abierto, compartido por participantes y asistentes, quienes deseaban exceder sus propios conocimientos y adentrarse en otros campos de la filología en sus ramas más variadas. Jóvenes hispanistas presentaron con afán, dedicación y pasión los resultados de sus primeros pasos en la investigación de la lengua y la literatura iberorrománicas ante un público igualmente entusiasmado por conocer los recientes avances emprendidos en el mundo del hispanismo. De esta forma surgió un intercambio fructífero tanto durante las sesiones como en los descansos y durante variadas actividades culturales en la ciudad de Basilea. En definitiva, el *X Encuentro* destacó por un fuerte compromiso de los participantes con su trabajo, así como por su ambiente intercultural e internacional, calidades cada vez más valoradas en nuestros días.

Mención especial merece la participación del profesor Carlos Alvar de la Université de Genève, invitado de honor por ser uno de los principales iniciadores de los *Encuentros*. Dejamos constancia aquí de nuestro más sincero agradecimiento por su interesante y entusiasta conferencia que nos introdujo al mundo de la toponimia artúrica, con la que inauguró los dos días del *Encuentro*. Con el profesor Alvar y la profesora Schmid—quien una vez más agilizó con su gran experiencia la organización y el desarrollo del *Encuentro*, apoyo que agradecemos profundamente—, contábamos con la presencia de los dos representantes sobresalientes de la continuidad de los *Encuentros*. Una vez más compartían con todos los demás presentes su amor por la filología hispánica y por la formación de jóvenes hispanistas. Juntos animaron a los actuales estudiantes y doctorandos a seguir adelante con empeño e iniciativa

propia, renovando el hispanismo con nuevos proyectos e ideas, cuidando e innovando tradiciones como la de los *Encuentros Hispano-Suizos*. En suma, concluyamos con sus propias observaciones hechas tras la celebración del *II Encuentro*: «Y de nuevo la experiencia fue enriquecedora y gratificante, como un año antes» — y podemos añadir: como en varios años anteriores.

De las comunicaciones presentadas durante el *X Encuentro*, ocho se publican ahora en estas actas. Los trabajos seleccionados permiten comprobar cómo subyace la idea de superar fronteras muy variadas: entre culturas y espacios geográficos (véanse las contribuciones de Carlos Alvar, Sara Bernechea Navarro y Cuauhtémoc Pérez Medrano), entre teorías y disciplinas (Carmen Manzano Rovira), épocas (Michel Schultheiss), lenguas (Jean-Pierre Aldon / Mario Della Costanza y Sonia Feijóo Rodríguez) y literaturas (Marco Paone). Sirvan como introducción a la gran variedad de temas, enfoques y metodologías unos breves resúmenes de cada trabajo.

Igual que el *Encuentro*, también las actas se inauguran con una contribución a cargo del profesor Carlos Alvar, que versa sobre onomástica artúrica en la Península Ibérica. El autor muestra mediante tablas de frecuencias y mapas lingüísticos la pervivencia y distribución que apellidos y nombres como Arturo, Bores, Galaz, Galván, Lanzarote, Merlín, Perceval o Tristán poseen en la actualidad, aportando distintas clases de datos de tipo sociohistórico y cultural, así como reflexiones que permiten explicar el uso abundante de algunos de ellos en determinadas épocas y regiones.

La sección del *Encuentro* dedicada a la lingüística está representada en las actas por los investigadores Carmen Manzano Rovira, Jean-Pierre Aldon y Mario Della Costanza, y Sonia Feijóo Rodríguez.

El trabajo expuesto por Carmen Manzano Rovira presenta una reflexión sobre el concepto de oralidad en la literatura, ciñéndose al caso de la narrativa picaresca (siglos XVI-XVII). La autora plantea qué se entiende por oralidad en este género literario y pone varios ejemplos de cómo se manifiesta este rasgo, que tanto desde una perspectiva lingüística como literaria se ha vinculado en varias ocasiones a la lengua empleada en las obras protagonizadas por pícaros.

En su artículo Jean-Pierre Aldon y Mario Della Costanza realizan un estudio de corte histórico sobre el fenómeno de la *marcación diferencial del objeto* en español y en portugués, centrándose en la cuestión de si la expansión de la marcación diferencial en esta segunda lengua constituye un uso propio, o bien deriva de la influencia de la

primera debido al contacto que existió entre ambos idiomas entre los siglos XV y XVIII.

Por su parte, Sonia Feijóo Rodríguez se centra en el estudio de la construcción de identidad en Gibraltar a través de las lenguas en uso, principalmente el inglés y el español. Para ello, toma como referencia grabaciones hechas en el año 2012 desde el punto de vista lingüístico, sociolingüístico y psicolingüístico, a partir de las cuales se ocupa principalmente de los fenómenos de *code switching* y del posicionamiento de los hablantes.

De las intervenciones sobre temática literaria se publican aquí las que llevaron a cabo los investigadores Marco Paone, Sara Bernechea Navarro, Cuauhtémoc Pérez Medrano y Michel Schultheiss.

Marco Paone se ocupa de la situación de las literaturas menores en el marco de la nueva “Europa Ryanair”, en concreto la de la literatura gallega, y cómo la facilidad de circulación por Europa influye en estas realidades literarias. El autor hace hincapié además en la labor normalizadora y de difusión que ejercen la traducción y la enseñanza en el caso de las lenguas minoritarias.

Sara Bernechea examina los elementos paratextuales, como los títulos, fotografías o glosarios, en un corpus de obras de literatura de la inmigración, especialmente en el texto *L'últim patriarca* de Najat El Hachmi, con el objetivo de confirmar ciertas expectativas de lectura que parecen derivar de esta literatura.

El trabajo de Cuauhtémoc Pérez Medrano versa sobre el análisis de los conceptos de “isla” y “barroco” y sus definiciones. Para ello toma como marco de estudio la literatura cubana y, en especial, la perspectiva que poseen sobre la interacción entre estos dos conceptos los autores Alejo Carpentier, José Lezama Lima y Antonio Benítez-Rojo.

Por último, Michel Schultheiss en su disertación se centra en el estudio del cuento *Langerhaus* del autor mexicano José Emilio Pacheco. Su propuesta es una aproximación basada en el paradigma de la memoria, a fin de observar cómo este autor trata en su obra tanto la memoria individual, esto es, las vivencias del narrador, como también la memoria colectiva perteneciente al año 1968 en el que tuvo lugar la masacre de Tlatelolco.

Como bien muestra el breve recorrido por los capítulos de estas actas, su lectura promete ser tan variada como enriquecedora y sin dudas una manera ideal para recordar y profundizar las temáticas presentadas durante el *X Encuentro Hispano-Suizo*. Es este el momento adecuado para agradecerles a todos los autores los esfuerzos demostrados durante

la redacción y repetida revisión de sus trabajos, además de su compromiso y responsabilidad con los que apoyaron el proceso de edición de las actas.

También extendemos nuestro agradecimiento al *Seminar für Iberoromanistik* de la Universität Basel, acogedor escenario del *X Encuentro*, y a todos los que contribuyeron a que tanto su organización como su celebración pudieran llevarse a cabo de forma tan satisfactoria. En primer lugar, gracias a los moderadores que con gran profesionalidad nos guiaron a través de su respectiva sesión: Ángel Berenguer Amador, Marco Kunz, Jorge Ledo, Rosa Sánchez y Beatrice Schmid. Gracias también a Helene Marchand por su apoyo administrativo y por encargarse de la parte culinaria del *Encuentro*, y a Nicole Notter por su presencia e intervención como fotógrafa. Especialmente, quisiéramos expresar nuestro agradecimiento a Jorge Ledo por diseñar el magnífico tríptico y el cartel del *X Encuentro*, y de nuevo la portada de estas actas.

Asimismo, agradecemos el apoyo del *Ressort Nachwuchsförderung* de la Universität Basel, de la *Hermann Paul School of Linguistics Basel - Freiburg im Breisgau* (HPSL), así como de la *Freiwillige Akademische Gesellschaft Basel*.

Finalmente, gracias a Lea Helfenstein por su ayuda en la última revisión de este volumen, y a todos los estudiantes y demás partícipes en el *X Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles*.

Carmen Manzano Rovira
Universidade de Santiago de Compostela
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Sandra Schlumpf
Seminar für Iberoromanistik, Universität Basel